

UNE FENÊTRE OUVERTE SUR LE MONDE



# Le Courrier de l'Unesco

**Cinq milliards  
de livres  
par an**



**FÉVRIER  
1957**

(10<sup>e</sup> année)

France : 40 fr.  
Belgique : 8 fr.  
Suisse : 0,75 fr.

**PLEIN FEU  
SUR LE MONDE  
DES LIVRES**

# DU SAGE PILPAY AU BON LA FONTAINE (et vice-versa)

L'édition 1957 de l'*Index Translationum* nous apprend que, depuis l'édition 1956, les Fables de La Fontaine ont été publiées neuf fois en traduction : en allemand, danois, espagnol, finnois, esperanto, hongrois, polonais, roumain, anglais. Il s'agit naturellement de nouvelles publications, les Fables ayant déjà été traduites dans la plupart des langues du monde. Ainsi, à travers les adaptations et les traductions, ces fables, devenues célèbres dans le monde entier, retournent-elles vers certains pays où le bon fabuliste a puisé son inspiration. Dès la parution de son premier recueil, intitulé trop modestement « Fables choisies mises en vers par M. de La Fontaine », l'auteur place son œuvre sous l'invocation d'Esopé. Il ne cache pas qu'il s'agit de fables antiques qu'il se propose de rendre « nouvelles par quelques traits qui en relèvent le goût ».

Dans le second recueil (1678-79), La Fontaine indique « tout ce qu'il doit à Pilpay, sage indien ». Pilpay est le vieux brahmane qui, dans « Le Livre des Lumières », ouvrage de fables orientales qui datait alors de plus de dix siècles et traduit en français en 1644, tient le rôle de narrateur. Par un curieux retour des choses, le sage Pilpay reprit le chemin de l'Orient, lorsque La Fontaine fut traduit en arabe, en persan, en copte. Il retourna en Inde où des manuscrits illustrent de miniatures ces récits dont un grand nombre étaient partis autrefois de là. Quelles que soient les sources où La Fontaine a puisé, il a recréé un genre et l'a presque réinventé. Il l'a expliqué ainsi (en vers dans l'*Épître à Huet*) : « Mon imitation n'est pas un esclavage. Je ne prends que l'idée et les tours et les lois que nos maîtres suivaient eux-mêmes autrefois. »



Transposés sous le ciel de l'Inde, voici « Le Meunier, son Fils et l'Ane ». (Collection Feuillet de Conches)

# AUTEURS TRADUITS PLUS DE 100 FOIS (1948-1955)

Le tableau ci-dessous énumère les auteurs dont les œuvres ont été publiées en traduction au moins cent fois depuis huit ans. Les photos illustrant la page opposée représentent les auteurs de cinq pays qui ont été les plus traduits dans

le monde au cours des huit dernières années (par ordre numérique, de gauche à droite). Enfin, en page 10 on trouvera un tableau énumérant les auteurs les plus traduits en 1955 dans les quinze principaux pays traducteurs.

AUTEUR	NATIONALITÉ	TRADUCTIONS PUBLIÉES de 1948 à 1955	EN 1955	
			TRADUCTIONS	PAYS
V. I. Lenine	U.R.S.S.	968	371	14
La Bible	...	887	99	11
J. V. Staline	U.R.S.S.	689	200	12
L. N. Tolstoï	U.R.S.S.	495	105	23
M. Gorki	U.R.S.S.	489	102	19
C. Dickens	Royaume-Uni	443	54	18
J. Verne	France	432	92	16
W. Shakespeare	Royaume-Uni	424	74	22
H. Balzac	France	424	50	19
K. Marx	Allemagne	415	61	12
F. Engels	Allemagne	409	64	14
C. Andersen	Danemark	366	71	22
F. M. Dostoïevski	U.R.S.S.	358	62	18
J. London	U.S.A.	347	55	19
R. L. Stevenson	Royaume-Uni	307	35	13
A. P. Tchekhov	U.R.S.S.	305	66	19
P. Buck	U.S.A.	304	32	17
M. Twain	U.S.A.	303	52	16
S. Zweig	Autriche	290	41	13
A. S. Pouchkine	U.R.S.S.	289	61	17
A. Dumas (père)	France	279	49	18
G. Simenon	Belgique	273	54	12
G. de Maupassant	France	273	40	16
A.-J. Cronin	Royaume-Uni	272	44	14
A. Christie	Royaume-Uni	264	45	13
E. S. Gardner	U.S.A.	261	50	12
W. S. Maugham	Royaume-Uni	258	40	16
I. S. Tourgueniev	U.R.S.S.	251	41	18
J. W. Gœthe	Allemagne	244	32	11
J. et W. Grimm	Allemagne	235	43	13
N. V. Gogol	U.R.S.S.	230	35	14
Platon	Grèce	229	41	16
A. Gide	France	222	22	8
E. Zola	France	218	37	16
J. F. Cooper	U.S.A.	210	30	15
W. Johns	Royaume-Uni	208	21	6
V. Hugo	France	203	37	16
R. Rolland	France	200	27	12
R. Kipling	Royaume-Uni	196	21	11
G. Greene	Royaume-Uni	195	28	12
Z. Grey	U.S.A.	194	33	8
D. Defoe	Royaume-Uni	192	39	15
Mille et une Nuits	Iran	186	28	11
P. Cheyney	Royaume-Uni	180	29	10
Stendhal	France	176	27	14
J. Steinbeck	U.S.A.	174	32	14
Homère	Grèce	172	20	11
E. Wallace	Royaume-Uni	171	30	9
O. Wilde	Royaume-Uni	167	14	6
D. du Maurier	Royaume-Uni	166	21	16
W. Churchill	Royaume-Uni	163	6	6

AUTEUR	NATIONALITÉ	TRADUCTIONS PUBLIÉES de 1948 à 1955	EN 1955	
			TRADUCTIONS	PAYS
H. Fast	U.S.A.	163	32	11
E. Hemingway	U.S.A.	157	35	11
Cervantes	Espagne	154	24	12
Pie XII	...	151	19	10
A. Daudet	France	149	19	11
S. Lagerlöf	Suède	148	20	8
L. Bromfield	U.S.A.	145	20	12
E. R. Burroughs	U.S.A.	145	15	7
L. M. Alcott	U.S.A.	144	13	6
A. Maurois	France	143	21	15
T. Mann	Allemagne	142	29	14
E. A. Poe	U.S.A.	142	19	10
F. Mauriac	France	141	29	11
W. Scott	Royaume-Uni	141	31	15
J. Swift	Royaume-Uni	138	21	11
M. de la Roche	Canada	138	17	7
Molière	France	137	13	11
V. Baum	U.S.A.	137	13	9
G. Flaubert	France	135	19	12
A. France	France	135	14	9
W. Disney	U.S.A.	134	31	6
M. Delly	France	131	24	4
E. Blyton	Royaume-Uni	129	37	9
B. Russel	Royaume-Uni	129	19	11
I. Ehrenbourg	U.R.S.S.	128	30	14
A. N. Tolstoï	U.R.S.S.	126	28	12
E. Queen	U.S.A.	126	20	12
S. Freud	Autriche	124	15	7
M. Brand	U.S.A.	122	9	5
A. S. Makarenko	U.R.S.S.	121	31	9
M. J. Iline	U.R.S.S.	120	14	5
A. Huxley	Royaume-Uni	118	11	7
H. Sienkiewicz	Pologne	116	20	11
A. Conan Doyle	Royaume-Uni	116	20	8
L. Charteris	U.S.A.	116	14	4
R. M. Rilke	Allemagne	115	15	7
G. B. Shaw	Royaume-Uni	111	12	8
Sophocle	Grèce	110	13	6
J. Galsworthy	Royaume-Uni	110	8	6
E. Salgari	Italie	109	22	3
J. Conrad	U.S.A.	109	13	7
E. Caldwell	U.S.A.	108	13	7
J. Dickson Carr	U.S.A.	106	22	11
P. G. Wodehouse	Royaume-Uni	106	13	6
U. Sinclair	U.S.A.	106	11	5
H. Melville	U.S.A.	105	18	10
H. Hesse	Suisse	104	17	7
J. Hilton	Royaume-Uni	101	16	12
St Augustin	Empire romain (Carthage)	100	27	9
Voltaire	France	100	11	9

Tableau dressé par "Le Courrier de l'Unesco".

ÉCRIVAINS  
FRANÇAIS  
LES PLUS  
TRADUITS



J. VERNE



H. DE BALZAC



A. DUMAS PÈRE



G. DE MAUPASSANT



Documentation française  
A. GIDE

ÉCRIVAINS  
RUSSES



L. TOLSTOI



M. GORKI



F. DOSTOIEVSKI



A. TCHEKOV



A. POUCHKINE

ÉCRIVAINS  
ANGLAIS



C. DICKENS



W. SHAKESPEARE



R.-L. STEVENSON



A.-J. CRONIN



A. CHRISTIE

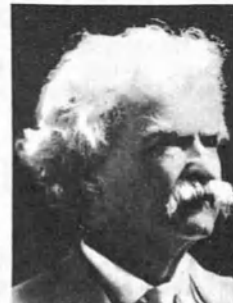
ÉCRIVAINS  
AMÉRICAINS



J. LONDON



P. BUCK



M. TWAIN



E.-S. GARDNER



F. COOPER

ÉCRIVAINS  
ALLEMANDS



W. GÖTTE



LES FRÈRES W.-K. ET J.-L. GRIMM



T. MANN



R.-M. RILKE

# AUTEURS LES PLUS TRADUITS EN 1955 dans quinze pays

FRANCE	TITRES
1. A. Tchekov .....	12
2. La Bible .....	11
3. Hans Andersen .....	10
4. W.E. Johns .....	8
5. M. Gorki et Erle S.Gardner.	7
<b>ALLEMAGNE</b>	
1. La Bible et Edgar Wallace ..	16
2. L. Tolstoï et Enid Blyton....	9
3. Daniel Defoe, Zane Grey et S. Teleford .....	8
4. Robert Louis Stevenson, Pittigrilli, S. Lagerlof et G. Bomans .....	7
5. François Mauriac, Hans Andersen, Lénine et Jean Giono.	6
<b>INDE</b>	
1. R. Tagore .....	14
2. Gandhi .....	11
3. Lénine .....	8
4. M. Gorki .....	7
5. S.C. Chattopadhyaya .....	6
<b>ITALIE</b>	
1. Jules Verne.....	13
2. C. Dickens .....	12
3. W. Shakespeare.....	9
4. Mark Twain, Delly .....	7
5. La Bible, Platon, Dostoïevski, Erle Stanley Gardner, Jack London .....	6
<b>JAPON</b>	
1. S. Maugham, G. de Maupassant, L. Tolstoï .....	13
2. Hemingway, Hermann Hesse.	11
3. Agatha Christie, F. Dostoïevski	10
4. A.J. Cronin, G. Simenon ...	8
5. John Dickson Carr, Erle Stanley Gardner, A. Gide, R. M. Rilke, J. Steinbeck .....	7
<b>PAYS-BAS</b>	
1. La Bible .....	10

2. Hans Andersen .....	7
3. Upton Sinclair .....	6
<b>POLOGNE</b>	
1. Lénine .....	8
2. Jack London .....	7
3. Victor Hugo, L. Tolstoï ....	6
4. H. de Balzac, L. Ehrenbourg, Howard Fast, W. Gœthe, J. Tourguéniev .....	4
<b>PORTUGAL</b>	
1. Shakespeare .....	14
2. Delly, C. de Santander, Mme de Ségur .....	7
<b>ESPAGNE</b>	
1. Emilio Salgari.....	15
2. G. Simenon .....	13
3. Jules Verne .....	9
4. C. Dickens, Zane Grey.....	8
5. Grimm, Edgar Allen Poe....	7
<b>SUÈDE</b>	
1. Edward S. Ellis .....	18
2. Enid Blyton, Peter Cheyney, José Mallorqui et Paul Zilsö.	11
<b>TCHÉCOSLOVAQUIE</b>	
1. Jules Verne.....	14
2. Lénine .....	13
3. M. Gorki .....	7
4. Jack London .....	6
5. Goldoni, W. Maïakovski, A. Pouchkine, L. Tolstoï Mark Twain .....	5
<b>ROYAUME-UNI</b>	
1. La Bible .....	6
2. A. Dumas (père) .....	5
3. Hans Andersen, G. Simenon.	4
4. Dante, F. Dostoïevski, Thomas Mann, Alfred de Musset, Ovide, J. Spyri, Staline.....	3
<b>ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE</b>	
1. La Bible .....	18
2. G. Simenon .....	9

3. F. Dostoïevski .....	8
4. Dante .....	7
5. Saint-Augustin .....	7
<b>U.R.S.S.</b>	
1. Lénine .....	328
2. Staline .....	126
3. Boulganine .....	71
4. M. Gorki .....	49
5. Khrouchtchev .....	40
Dans le domaine de la littérature, les cinq auteurs arrivant en tête sont russes :	
1. M. Gorki .....	49
2. A. Pouchkine .....	35
3. S.D. Nosov.....	27
4. W. Maïakovski .....	26
5. L. Tolstoï .....	26
Une grande proportion des traductions soviétiques concerne des ouvrages traduits du russe en d'autres langues de l'Union.	
Auteurs non russes arrivant en tête :	
1. Jules Verne.....	20
2. Theodore Dreiser .....	17
3. Jack London .....	15
4. Victor Hugo.....	13
5. H. de Balzac.....	10
6. Mark Twain, H. Fast .....	9
7. Daniel Defoe .....	8
8. Hans Andersen .....	7
9. C. Dickens, A. Dumas (père), Emilio Rodari .....	6
10. Fenimore Cooper, A. Daudet, E. Zola, Romain Rolland....	5
<b>YUGOSLAVIE</b>	
1. Jules Verne.....	7
2. A. Dumas (père), Grimm, Mark Twain .....	6
3. Karl May, E.M. Remarque, L. Tolstoï .....	5
4. H. de Balzac.....	4

## PAYS AYANT PUBLIÉ LE PLUS GRAND NOMBRE DE TRADUCTIONS EN 1955

1. U.R.S.S. ....	4.282
2. Allemagne .....	2.056
3. Tchécoslovaquie .....	1.478
4. France .....	1.424
5. Japon .....	1.203
6. Italie .....	1.118
7. Pays-Bas .....	1.104
8. Pologne .....	1.071
9. Suède .....	949
10. Espagne .....	894
11. Etats-Unis .....	818
12. Yougoslavie .....	738
13. Royaume-Uni .....	659
14. Roumanie .....	658
15. Norvège.....	644

## L'INDEX TRANSLATIONUM une mine d'histoire contemporaine

PENDANT des années la Bible a occupé la première place dans la liste des livres les plus fréquemment publiés en traductions. Les statistiques portant sur l'année 1955 montrent qu'il n'en est plus ainsi. Comme l'indique le tableau publié en page 8, la Bible est passée à la seconde place, derrière Lénine. Toutefois, il est intéressant de noter que sur les 371 traductions de Lénine publiées dans 14 pays en 1955, 43 seulement ont paru hors de l'Union Soviétique, les 328 autres étant des traductions publiées en U.R.S.S. en des langues autres que le russe (voir tableau ci-dessus).

Les éléments des tableaux précédents ont été tirés des huit dernières éditions annuelles de l'*Index Translationum : Répertoire International des Traductions* (prix par volume : 3 500 f ; 70/- ; \$ 14). L'*Index* a été publié pour la première fois en 1932 par l'Institut de Coopération Intellectuelle, mais le recensement ne portait alors que sur 6 pays. L'Unesco reprit la publication en 1950, le premier volume énumérant 8 000 traductions publiées en 1948 dans 26 pays. Le dernier volume (n° 8) établit un record car il contient des renseignements sur 24 375 traductions publiées en 1955 dans 51 pays.

L'*Index Translationum*, que l'on a appelé « une mine d'histoire contemporaine », donne, par pays et par genres, la liste des ouvrages traduits parus au cours de l'année recensée, avec indication précise du nom de l'auteur, du titre de l'ouvrage en traduction et en original (chaque fois que la chose est possible), du nom du traducteur, de l'éditeur, etc. Il suffit donc de consulter la série des éditions annuelles de l'*Index* pour savoir si tel ouvrage a été traduit, dans quel pays il l'a été et par qui.